

Laiškas filipiečiams

Sveikinimas

¹ Paulius ir Timotiejus, Jėzaus Kristaus tarnai, visiems Filipuose esantiems šventiesiems Kristuje Jėzuje, su *prižiūrinčiaisiais ir diakonais.
² Malonė jums ir ramybė nuo Dievo, mūsų Tėvo, ir Viešpaties Jėzaus Kristaus.

Padėka Dievui ir malda už Filipiečius

³ Dėkoju savo Dievui, kada tik jus prisimenu,
⁴ visuomet, kiekvienoje savo †maldoje už jus visus išsakydamas †meldimą su džiaugsmu ⁵ dėl jūsų bendradarbiavimo Evangelijos labai nuo pirmosios dienos iki dabar, ⁶ būdamas dėl šito Štikras, kad tas, kuris pradėjo jumyse gerą darbą, *ji* *užbaigs iki Jėzaus Kristaus Dienos.
⁷ Atitinkamai, yra teisinga man tai galvoti apie jus visus, nes †aš turiu savo širdyje jus, *kurie* visi, tiek †man esant pančiuose, tiek §ginant ir

* **1:1** „prižiūrinčiaisiais“ – Arba „vyskupais“. Žr. Apd 20:28.

† **1:4** „maldoje“ – Arba „meldime“, „maldavime“ (šioje eilutėje tas pats gr. žodis vartojamas du kartus). † **1:4** „meldimą“ – Arba „malda“, „maldavimą“. § **1:6** „tikras“ – Arba „įtikintas“.

* **1:6** „užbaigs“ – Arba „iki galo įvykdys“. † **1:7** „aš turiu savo širdyje jus“ – Tas pats gr. tekstas gali būti išverstas „mane savo širdyje turite jūs“. † **1:7** „man esant pančiuose“ – T. „tiek mano pačiuose“. § **1:7** „ginant ir įtvirtinant Evangeliją“ – T. „Evangelijos apgynime ir įtvirtinime“.

įtvirtinant Evangeliją *esate drauge su manimi malonės dalininkai. ⁸ Nes Dievas yra mano liudytojas, kaip jūsų visų labai ilgiuosi Jėzaus Kristaus giliaširdiškais jausmais.

⁹ Ir už štai ką meldžiu, kad jūsų meilė vis taurgtų daugiau ir daugiau tikro pažinimo srityje ir visokeriopo išvalgumo srityje ¹⁰ tam, kad laikytumėte išmėgintais ir priimtinais tuos dalykus, kurie geriausi, kad būtumėte Štyri ir nesuklupę *į nusizengimus* *iki Kristaus Dienos, ¹¹ būdami pripildyti teismo vaisių, kurie *duodami* per Jėzų Kristų Dievo šlovei ir gyriui.

Džiaugsmas, kad Kristus yra skelbiamas

¹² Bet noriu, kad jūs žinotumėte, broliai, kad t dalykai, kurie man *atsitiko*, išėjo labiau į Evan-

* **1:7** „esate drauge su manimi malonės dalininkai“ – Arba „esate kartu mano *patirtos* malonės dalininkai“. † **1:9** „augtų“ – Arba „apstėtų“, „gausėtų“, „daugėtų“. ‡ **1:10** „laikytumėte išmėgintais ir priimtinais“ – Arba „patikrinę, aukštai vertintumėte“. § **1:10** „tyri“ – Gr. žodis gali reikšti „išlaikę patikrinimą saulės spinduliais“, t. y. tyra šviesa neparodė jokio netyrumo; toks yra „tyrų skatulių“ žmogus. * **1:10** „iki Kristaus Dienos“ – Arba „Kristaus Dienai“, t. y. laukdami Kristaus Dienos ir norėdami būti tokie tądien. Kristaus Diena yra minima ir Flp 2:16, o Viešpaties Diena minima 5 kartus NT (Apd 2:20; I Kor 5:5; II Kor 1:14; I Tes 5:2; II Pt 3:10) ir daugybę kartų ST. † **1:12** „dalykai, kurie man *atsitiko*“ – Gr. „tie *dalykai* dėl manęs“ arba „tie *dalykai*, susiję su manimi“, t. y. Pauliaus aplinkybės.

gelijos plitimą ¹³ taip, kad †pasidarė aišku visoje Špretorijoje ir *visur kitur, kad mano †pančiai yra dėl Kristaus. ¹⁴ Be to, †daugumas Šbrolių Viešpatyje, *įgiję tvirtą užtikrintumą per mano †pančius, žymiai labiau drįsta be baimės kalbėti žodį. ¹⁵ Iš tikrųjų kai kurie skelbia Kristų net iš pavydo ir †mėgimo varžytis, bet ir kai kurie gera valia. ¹⁶ Vieni gi skelbia Kristų iš Špriešiško noro pirmauti, ne tyromis *paskatomis*, manydami prie mano pančių pridėti *dar* prispaudimo, ¹⁷ bet kiti iš meilės, žinodami, kad aš esu *paskirtas *į šią vietą* evangelijai ginti. ¹⁸ Tai ką? Vis dėlto, †visokiais būdais (ar dėl akių, ar iš tiesų) yra skelbiamas Kristus – šituo gi aš džiaugiuosi!

† **1:13** „pasidarė aišku visoje pretorijoje ir visur kitur, kad mano pančiai yra dėl Kristaus“ – Arba (1) „Kristumi mano pančiai pasidarė aiškūs visoje pretorijoje ir visur kitur“ arba (2) „mano pančiai Kristuje pasidarė aiškūs visoje pretorijoje ir visur kitur“ arba (3) „dėl Kristaus mano pančiai pasidarė aiškūs visoje pretorijoje ir visur kitur“. § **1:13** „pretorijoje“ – Žr. Mt 27:27 išnašą. Čia gr. žodis rodo arba į Imperatoriaus Nerijaus rūmus arba į jo sargybos padalinį. * **1:13** „visur kitur“ – Arba „visiems kitiems“. † **1:13** „pančiai“ – T. y. „kalinimas“. † **1:14** „daugumas“ – Arba „daugelis“; gr. žodis vartojamas ir taip ir taip NT. § **1:14** „brolių Viešpatyje, įgiję tvirtą užtikrintumą per mano pančius“ – Arba „brolių, per mano pančius įgiję tvirtą užtikrintumą Viešpatyje“. * **1:14** „įgiję tvirtą užtikrintumą“ – Arba „būdami įtikinti“. † **1:14** „pančius“ – T. y. „kalinimą“. † **1:15** „mėgimo varžytis“ – Arba „nesantaikos“, „mėgimo konkuruoti“, „nesutarimo“. § **1:16** „priešiško noro pirmauti“ – Arba „priešiškos garbėtroškos“, „savanaudiško noro pirmauti“. * **1:17** „paskirtas“ – Gr. „padėtas“. † **1:18** „visokiais būdais“ – T. „visokiu būdu“.

Gyventi – tai Kristus, o mirti – tai laimėjimas

Taip, ir džiaugsiuosi! ¹⁹ Nes aš žinau, kad per jūsų maldavimą ir †Jėzaus Kristaus Dvasios aprūpinimą, tai Šman *baigsis išgelbėjimu ²⁰ atitinkamai su mano ilgesingu lūkesčiu ir užtikrinta viltimi, kad niekuo nebūsiu sugėdintas, bet *kad* †visapusišku drąsumu, kaip visuomet, *taip* ir dabar, Kristus bus išaukštintas mano kūne – ar *tai būtų* gyvenimu, ar mirtimi. ²¹ Nes man gyventi – *tai* Kristus, o mirti – *tai* †laimėjimas. ²² Bet jei man *skirta* toliau gyventi kūne, man *tai reiškia* Švaisingą darbą, ir nežinau, ką *pasirinkti. ²³ Nes †esu spaudžiamas iš abiejų pusių, turėdamas norą iškeliauti ir būti su Kristumi, *kas yra* daug geriau, ²⁴ tačiau †dėl jūsų *yra* būtiniau pasilikti kūne. ²⁵ Būdamas dėl to Štikras žinau, kad liksiu ir būsiu su jumis visais jūsų pažangai ir *tikėjimo džiaugsmui,

† **1:19** „Jėzaus Kristaus Dvasios aprūpinimą“ – Arba „tai, ką aprūpina Jėzaus Kristaus Dvasia“. § **1:19** „man“ – Arba „mano labui“.

* **1:19** „baigsis išgelbėjimu“ – Arba „išeis į išgelbėjimą“ (žodis σωτηρία (soteria) gali rodyti į amžiną išgelbėjimą iš nuodėmių, į išvadavimą iš mirties bausmės įvykdymo, į išlaisvinimą imperatoriaus nutarimu arba pan.).

† **1:20** „visapusišku drąsumu“ – Arba „visiška kalbėjimo drąsa“.

† **1:21** „laimėjimas“ – Tas pats gr. žodis κέρδος (kerdos) yra vartojamas Flp 3:7 („vertybės“) ir Tit 1:11 („pelnas“). § **1:22** „vaisingą darbą“ – Arba „darbo sukeltą vaisių / rezultata“.

* **1:22** „pasirinkti“ – Gr. būs. laikas, „pasirinksiu“. † **1:23** „esu spaudžiamas iš abiejų pusių“ – T. „Du spaudžia mane“.

† **1:24** „dėl jūsų“ – Arba „jūsų naudai“, „jūsų labui“. § **1:25** „tikras“ – Arba „įtikintas“. * **1:25** „tikėjimo džiaugsmui“ – Arba „tikėjimo sukeltam džiaugsmui“.

²⁶ kad per mane jūsų [†]džiaugimasis apstėtų Kristuje Jėzuje dėl mano atvykimo pas jus dar kartą.

Stovėkite tvirtai

²⁷ Tiktai [‡]elkitės Kristaus Evangelijos vertu būdu, kad, ar atvykęs ir išvydęs jus, ar kitur būdamas, išgirsčiau apie Šjūsų reikalus, jog stovite tvirtai – *vienos Dvasios *valdomi*, *visi kaip* viena siela [†]energingai dėdami pastangas kartu už Evangelijos tikėjimą ²⁸ ir niekuo *savo* priešininkų neišgąsdinami. [‡]Jiems Štai

[†] **1:26** „džiaugimasis“ – Arba „gyrimasis“. [‡] **1:27** „elkitės“ – Gal „pilietiškai elkitės“, arba „elkitės kaip Sandraugos piliečiai“, t. y. kaip dera Dangaus piliečiams. Plg Flp 3:20. **§ 1:27** „jūsų reikalus“ – Arba „tai, kaip jums sekasi“, „jūsų būklę“. Ta pati gr. frazė vartojama du kartus Flp 2:19-20 eilutėse ir analogiška frazė Flp 2:23. * **1:27** „vienos Dvasios *valdomi*“ – Gr. ἐν ἐνὶ Πνεύματι (en eni Pneumati); arba „dėl vienos Dvasios“, „dėl vienos Dvasios *veiklos / vadovavimo*“, „dėl vienos Dvasios *įtakos*“, „vienos Dvasios *įtakoje*“, „vienoje Dvasioje“. Ta pati gr. frazė yra Ef 2:18, Flp 1:27, I Kor 12:3. Plg. panašią gr. k. sandarą (be skaitmens „viena“) Mt 22:43 eilutėje, kai kalbama apie Dovydą, kuris buvo Šventosios Dvasios valdomas rašydamas Ps 110. Plg. ir Mk 1:23; 5:2, kur kalbama apie netyrosios dvasios valdomą žmogų. Apr 1:10 irgi yra ἐν Πνεύματι (en Pneumati) kalbant apie tai, kad Jonas buvo Šv. Dvasios valdomas, kai Viešpats Jėzus liepė jam rašyti septynioms bažnyčioms (plg. ir Apr 4:2, 17:3, 21:10). [†] **1:27** „energingai dėdami pastangas kartu už evangelijos tikėjimą“ – Arba „rungtyniaudami / varžydamiesi Evangelijos *darbe*“, „vienas prie kito eidami imtynių“, „energingai siekdami kartu evangelijos tikėjimo pergalę“ t. y., tarsi varžybose dėdami visas pastangas dėl tikslo. [‡] **1:28** „Jiems tai“ – Gr. „kuris jiems“. **§ 1:28** „tai“ – T. y. „negąsdinamumas“ (gr. ἥτις).

yra akivaizdus pražūtis ženklas, bet jums išgelbėjimo, ir *šis dalykas yra iš Dievo, ²⁹ kadangi jums yra maloningai duota Kristaus labui ne tik juo tikėti, bet ir jo labui kentėti, ³⁰ †kovodami tą pačią kovą, kurią matėte mane kovojant ir apie kurią dabar girdite mane kovojant.

2

Gyvenkite vieningai

¹ Taigi jei *esama* Kristuje kokio guodžiančio paskatinimo, jei kokios meilės paguodos, jei kokios *Dvasios bendrystės, jei kokių giliaširdiškų jausmų ir apščios užuojautos, ² *tai* visiškai pildykite mano †džiaugsmą šitaip: būkite †tos pačios minties, turėdami tokią pat meilę, *būdami* bendrasieliai, šsusikaupdami į vieną dalyką. ³ **Be* jokios *minties* iš priešiško noro pirmauti ar tuščios puikybės, bet su nusizeminimu laikydami vieni kitus aukštesniais už save ⁴ kiekvienas iš *jūsų*

* **1:28** „šis dalykas“ – T. y. „negąsdinamumas“ (gr. τοῦτο).

† **1:30** „kovodami tą pačią kovą, kurią matėte mane kovojant ir apie kurią dabar girdite mane kovojant“ – Gr. „turėdami tą pačią kovą, kurią matėte manyje ir dabar girdite manyje“.

* **2:1** „Dvasios bendrystės“ – Arba „Dvasios bendradarbiavimo“, „Dvasios *teikiamos* bendrystės“, „dvasinio bendradarbiavimo“ ar pan. Plg. II Kor 13:14. † **2:2** „džiaugsmą šitaip: būkite“ –

Arba „džiaugsmą, kad būtumėte“. † **2:2** „tos pačios minties“ – Arba „tos pačios mąstysenos“, „to pačio nusistatymo“. § **2:2** „susikaupdami į“ – Arba „mąstydami apie“.

* **2:3** „*Be* jokios *minties*“ – Arba „*Tenebūna* jokio dalyko“.

žiūrėkite ne savo paties, bet ir kitų naudose; ⁵ tai yra, toks nusistatymas tebūna jūmyse, kuris ir buvo Kristuje Jėzuje, ⁶ kuris, ėsybe būdamas Dievas, Šnelaikė apiplėšimu būti lygiam su Dievu; ⁷ vis dėlto jis *save numenkino, prisiimdamas tarno ėsybę, pasidarydamas panašus į žmones. ⁸ Ir iš išvaizdos ėatpažintas Šesant žmogus, jis nusižemino, pasidarydamas klusnus iki mirties, net *iki* kryžiaus mirties. ⁹ Todėl Dievas ir labai išaukštino jį ir davė jam vardą, kuris yra aukščiau kiekvieno vardo ¹⁰ tam, kad *dėl Jėzaus vardo prikauptų kiekvienas kelis – esančiųjų danguje, ir esančiųjų žemėje, ir esančiųjų po žeme, – ¹¹ ir kad kiekvienas liežuvis Dievo Tėvo šlovei išpažintų,

† 2:5 „toks nusistatymas“ – Arba „tokia mintis“, „tokia mąstysena“. Tiesiogiai būtų „šis nusistatymas“, „ši mintis“, „ši mąstysena“. † 2:6 „esybe būdamas Dievas“ – T. „būdamas Dievo pavidale / esybėje“; arba „turėdamas Dievo esybę“.

§ 2:6 „nelaikė apiplėšimu“ – John Gill (1690-1771) parašė, kad „apaštalas [Paulius] nekalba apie tai, koks [Dievas Sūnus] buvo arba ką padarė būdamas įsikūnijęs, bet kalba apie tai, ką [Dievas Sūnus] padarė ir kuo save laikė, dar netapęs žmogumi“.

* 2:7 „save numenkino“ – Arba „save išliejo“; tam tikra prasme Viešpats Jėzus „paliko save tuščią“. Jo pavyzdys ragina mus numenkinti save skirdami viską, ką tik turime, kitų naudai.

† 2:7 „esybę“ – Arba „pavidalą“. † 2:8 „atpažintas“ – Arba „rastas“, „pastebėtas“. § 2:8 „esant“ – Arba „kaip“. * 2:10 „dėl Jėzaus vardo“ – Apd 3:16 įrodo, kad vardas kartais nusako patį asmenį ir nėra šiaip asmens „etiketė“, nes parašyta, kad Jėzaus vardas išgydė žmogų, bet tai ne Jėzaus „etiketė“, kuri išgydė, bet Jis pats. Šioje eilutėje frazė „dėl Jėzaus vardo“ reiškia „dėl Jėzaus valdymo teisės ir galybės“ priklausys kiekvienas kelis.

kad Jėzus Kristus yra Viešpats.

Paverskite savo išgelbėjimą veiksmais

¹² Taigi, mano mylimieji, kaip jūs visuomet paklusdavote, – ne tik man esant vietoj, bet dabar dar labiau man esant kitur – taip †paverskite savo išgelbėjimą veiksmais su baime ir drebėjimu, ¹³ nes Dievas yra *tas*, kuris †dėl Šgeros valios *įvykdo jumyse ir norėjimą ir įvykdymą.

¹⁴ †Visa darykite be murmėjimų ir ginčų, ¹⁵ kad †būtumėte nepeiktini ir Šnesutepti, nekaltintini Dievo vaikai nedoros ir iškrypusios kartos *aplinkoje, tarp kurių *žmonių* spindite kaip šviesuliai pasaulyje, ¹⁶ †aukštai laikydami gyvenimo žodį, kad Kristaus Dieną man būtų pagrindas †džiaugtis pasiekimais, jog ne veltui bėgau ir ne veltui triūsiau.

† **2:12** „paverskite savo išgelbėjimą veiksmais“ – Arba „įvykdykite savo išgelbėtumą, realizuokite savo išgelbėjimą“.

† **2:13** „dėl geros valios“ – Arba „savo geros valios labui“.

§ **2:13** „geros valios“ – Arba „gero (mielo) noro“, „palankumo“

* **2:13** „įvykdo jumyse ir norėjimą ir įvykdymą“ – T. y. „paveikia jus ir pasirinkti ir nuveikti“ † **2:14** „Visa“ – Gr. dgs. † **2:15**

„būtumėte“ – Arba „taptumėte“. Gr. žodžio γίνομαι (ginomai) asmenuota forma γενήσθε (ginésthe) gali reikšti „būtumėte“ arba „taptumėte“. Plg. Mt 18:3, Hbr 6:12, II Pt 1:4. § **2:15**

„nesutepti“ – Arba „nekalti“, t. y. be nuodėmingų „priemaišų“.

* **2:15** „aplinkoje“ – T. „viduje“; arba „tarpe“. † **2:16** „aukštai laikydami“ – Arba „viešai laikydami“, „laikydami priekyje“ (matomoje vietoje).

Gr. sudurtinį žodį sudaro priešdėlis epi (ἐπί, „ant“, „virš“ ir kt.) ir echo (ἔχω, „laikyti“, „turėti“ ir kt.). † **2:16**

„džiaugtis pasiekimais“ – Gal „girtis“, „pasigirti“.

17 Bet Šjeigu esu net išliejamas tarsi liejamoji auka ant *aukos, tai yra *ant* tarnavimo, *kuri sukelia* jūsų tikėjimas, džiaugiuosi pats ir su jums visais džiaugiuosi. 18 Dėl to paties ir džiaukitės patys, taip pat džiaukitės kartu su manimi.

Geri pavyzdžiai: Timotiejus ir Epafroditas

19 †Vis dėlto turiu Viešpatyje Jėzuje viltį netrukus pasiųsti pas jus Timotiejų, kad ir aš pasijusčiau gerai, sužinojęs, †kaip jums sekasi. 20 Mat Šnusiteikusiai, kaip aš nusiteikęs, ne-

§ 2:17 „jeigu esu net išliejamas [...]“ – Paulius stropiai dirbo tam, kad Filipiečiai išgirstų evangeliją ir priimtų ją. Kad įtikėjo reiškia, kad jie yra tarsi auka Dievui (plg. Rom 15:16). Liejamosios aukos buvo išpilamos ant kitų aukų ST santvarkoje (žr. Sk 15:6-10, 28:7). Paulius čia tvirtina, kad netgi jeigu teks jam „išlieti“ savo gyvybę tam, kad Filipiečiai būtų tinkama auka Dievui (t. y. gyva, šventą auka (Rom 12:1), kuri pasižymi tarnavimu), jis džiaugiasi galėdamas. * 2:17 „aukos, tai yra *ant* tarnavimo“ – T. „aukos ir tarnavimo“; arba „ant jūsų tikėjimo *sukeletos* tarnavimo aukos“. Ta auka yra tai, kad jie atnašavo savo kūnus Dievui, t. y. jie tarnavo Jam pagal Jo norus. † 2:19 „Vis dėlto“ – Arba „Bet“, „Toliau –“. † 2:19 „kaip jums sekasi“ – T. „dalykus apie jus“; arba „apie jūsų būklę“. § 2:20 „nusiteikusiai, kaip aš nusiteikęs“ – T. y. „tokių pat jausmų *kaip aš* žmogaus“, „tokio pat nusiteikimo *kaip aš* žmogaus“. Gr. žodis ἰσόψυχος (isopsuchos) yra giminingas gr. k. žodžiui εὐψυχέω (eupsucho) Flp 2:19 eilutėje, kuris išverstas „pasijusčiau gerai“. Dar Flp 2:2 eilutėje yra žodis σύμψυχος (sympsychos), kuris išverstas „bendrasieliai“. Visi trys žodžiai turi kamieną ψυχή (psuche), kuris rodo į sielą, gyvybę, taip pat į tai, ką patiria žmogaus vidinis „aš“ protu ir (arba) jutimo organais.

turiu nė vieno *kito*, kuris tikrai rūpintųsi *jūsų reikalais. ²¹ Nes visi *kiti* ieško savo, ne Jėzaus Kristaus, ħnaudos. ²² Bet jūs žinote jo įrodytą būdą, kad Evangelijos labui jis tarnavo su manimi kaip vaikas su tėvu. ²³ Taigi, kai tik pamatysiu, †kaip man seksis, turiu viltį tuojau jį pasiųsti. ²⁴ Ir esu įsitikinęs Viešpatyje, kad ir pats netrukus atvyksiu.

²⁵ Bet Šmaniau esant būtina pasiųsti pas jus Epafroditą, mano brolių, taip pat bendradarbį ir bendražygį, o pasiuntinį iš jūsų ir tarnautoją dėl mano *poreikių, ²⁶ nes jis labai jūsų visų pasiilgo ir sielojosi, kadangi buvote išgirdę, kad jis susirgęs. ²⁷ Juk iš tikrųjų jis sirgo vos ne iki mirties, tačiau Dievas jo pasigailėjo, ir ne tik jo, bet ir manęs, kad neturėčiau nuliūdimo po nuliūdimo. ²⁸ Todėl kuo skubiau jį pasiunčiau, kad jį vėl pamatę džiaugtumėtės ir aš būčiau mažiau nuliūdęs. ²⁹ Tad priimkite jį Viešpatyje su visu džiaugsmu ir †gerbkite tokius *žmones*, ³⁰ nes dėl Kristaus darbo jis buvo atsidūręs prie mirties, statydamas pavojun savo gyvybę, kad †atliktų man patarnavimą, kurio jūs negalėjote

* **2:20** „jūsų reikalais“ – T. „dalykais apie jus“; arba „jūsų būkle“.

† **2:21** „naudos“ – Gr. dgs. artikelis, „savo dalykų“. † **2:23** „kaip man seksis“ – T. „dalykus apie mane“; arba „savo būkle“, „reikalus, susijusius su manimi“. § **2:25** „maniau“ – T. „laikiau“.

* **2:25** „poreikių“ – Gr. vns. Arba „stygiaus“, „stokos“, „reikmės“, „nepritekliaus“. † **2:29** „gerbkite tokius žmones“ – T. „turėkite tokius pagarboje“. † **2:30** „atliktų man patarnavimą, kurio jūs negalėjote padaryti“ – T. „užpildytų jūsų patarnavimo man trūkumą“.

padaryti.

3

Ne mano teisumas, bet teisumas iš Dievo per tikėjimą Jėzumi

¹ *Belieka, mano broliai, štai kas: džiaukitės Viešpačiu! Tikrai man neįkyru rašyti jums tuos pačius dalykus, o jums tai *saugu.*
² *Saugokitės šunų, saugokitės blogadarių, saugokitės t̄darkančiųjų kūną supjaustymu.*
³ *Nes mes esame t̄tikrieji Šapipjaustytieji, kurie *garbindami tarnaujame Dievui t̄dvasia*

* **3:1** „saugu“ – Gr. būdvardis; gal „apsaugos priemonė“. † **3:2** „darkančiųjų kūną supjaustymu“ – Ap. Paulius tvirtina, kad tiems, kurie yra atmetę naujosios sandoros, tos senosios sandoros patvirtinimo ženklas (fizinis, išorinis apipjaustymas) prilygsta pagoniškam kūno darkymui (sužalojimui supjaustymu); žr. Įst 21:5, I Kar 18:28; (gr. žodis yra vns. „kūną darkymas supjaustymu“; plg. Ro 4:12, kur gr. žodis „apipjaustymas“ verčiamas žodžiu „apipjaustytieji“). † **3:3** „tikrieji“ – T. artikelis, kuris kartu su dkt. galėtų būti išverstas „tasai apipjaustymas“. § **3:3** „apipjaustytieji“ – Gr. vns. „apipjaustymas“; plg. Rom 4:9, 12; 15:8. * **3:3** „garbindami tarnaujame Dievui“ – Arba „garbiname“, „tarnaujame“; gr. žodis rodo į religinio pobūdžio veiksmus, nukreiptus į tikrąjį Dievą arba netikrus dievus (žr. Mt 4:10; Lk 2:37; Lk 4:8; Apd 7:7, 7:42, 24:14, 26:7; Rom 1:9). † **3:3** „dvasia“ – Plg. Rom 1:9.

ir giriamės Kristumi Jėzumi, ir nepasitikime †kūnu.

⁴ Nors aš Šturiu *pagrindą* pasitikėti net kūnu. Jei kas kitas mano galīs pasitikėti kūnu, *tai* aš juo labiau: ⁵ aštuntą dieną apipjaustytas, iš Izraelio tautos, Benjamins genties, hebrajas iš hebrajų, įstatymo požiūriu fariziejus, ⁶ uolumo požiūriu persekiojantis bažnyčią, *įstatymu pagrįsto teisumo požiūriu †pasidariau nepeiktinas.

⁷ Bet tie dalykai, kurie man buvo †didžiulė vertė, juos dėl Kristaus palaikiau nuostoliumu. ⁸ Tikrai taip – dar daugiau: ir viską laikau nuostoliumu dėl Kristaus Jėzaus, mano Viešpaties, pažinimo pranašumo; dėl Šjo aš *viską praradau ir *viską* laikau mėšlu, kad laimėčiau Kristų ⁹ ir būčiau rastas jame, neturėdamas savo teisumo, kuris †iš įstatymo, bet tą, kuris per

† **3:3** „kūnu“ – T. y. „kūno galia“, „tuo, ką gali kūnas“, kitaip tariant „nededame jokių vilčių į žmogiškąsias jėgas“. Gr. žodis σάρξ (sarks) čia rodo į tai, ką gali grynai fiziniai žmonės, rodo į jų tariamus pranašumus, kurių laimėjimo priežastis tėra žmogus, o ne Dievas. Paulius mini tautinę kilmę, šeimos religingumą (pvz., „aštuntą dieną apipjaustytas“), uolumą už Dievo valios ribų („bažnyčios persekiotojas“), įstatymo išorinį laikymąsi. § **3:4** „turiu *pagrindą* pasitikėti“ – T. „turiu pasitikėjimą“ (t. y. dėl ko pasitikėti). * **3:6** „įstatymu pagrįsto teisumo“ – T. „teisumo įstatyme“. † **3:6** „pasidariau“ – Arba „buvau“. † **3:7** „didžiulė vertė“ – Gal „pasiektas pelnas“, „nuopelnai“. Tas pats gr. žodis κέρδος (kerdos) yra vartojamas Flp 1:21 („laimėjimas“) ir Tit 1:11 („pelnas“). § **3:8** „jo“ t. „kurio“, t. y. Kristaus Jėzaus. * **3:8** „viską“ – gr. dgs., „visus dalykus“. † **3:9** „iš įstatymo“ – Gr. frazė ἐκ νόμου (ek nomou) vartojama dar Rom 4:14, Gal 3:18, 21.

tikėjimą Kristumi – †iš Dievo *gautą* teisumą, kurio *Šgavimo* sąlyga yra tikėjimas, – ¹⁰ kad pažinčiau jį ir jo prisikėlimo jėgą ir jo kentėjimų bendrystę, būdamas nuolat pertaisomas, kad atitikčiau jo mirtį, ¹¹ kad *taip pasiekčiau mirusiųjų prisikėlimą.

Veržiuosi pirmyn

¹² Nėra *taip*, kad jau esu *šitai* gavęs ar jau †esu išstobulintas. Bet veržiuosi pirmyn, kad ir †pagaučiau tai, dėl kurio ir esu Kristaus Jėzaus *Špagautas*. ¹³ Broliai, aš nelaikau savęs *tai* *pagavęs. Bet *darau tik* vieną dalyką: pamiršdamas gi †tai, kas užnugaryje, ir tiesdamasis į tai, kas priekyje, ¹⁴ †veržiuosi pirmyn į *Štikslą*, siekdamas *apdovanojimo, tai yra *siekiu*

† **3:9** „iš Dievo *gautą* teisumą, kurio *gavimo* sąlyga yra tikėjimas“ – T. „iš Dievo teisumą ant tikėjimo“. § **3:9** „*gavimo* sąlyga“ – Arba „pagrindas“. * **3:11** „taip“ – Arba „tam tikru būdu“, „koku nors būdu“, „nors ir tokiu būdu“, frazė eī πῶς vartojamas Apd 27:12; Rom 1:10, 11:14; Flp 3:11. Ji pabrėžia ne abejonę, bet tvirtą siekį, pvz., kad tikrai pasiektų Feniksą (Apd 27:12). Esmė čia yra ta, kad Paulius uoliai troško pasiekti prisikėlimą, ir visko atsisakymas nekliuvo, kad tik „koku nors būdu“ jis tikrai pasiektų tikslą. † **3:12** „esu išstobulintas“ – Arba „esu padarytas tikslą pasiekusiu“. † **3:12** „pagaučiau“ – Arba „nutverčiau“. § **3:12** „pagautas“ – Arba „nutvertas“. * **3:13** „pagavęs“ – Arba „nutvėręs“. † **3:13** „tai“ (2 k.)– T. „tuos dalykus“. † **3:14** „veržiuosi pirmyn“ – Arba „bėgu pirmyn“, „vejuosi“; tas pats gr. žodis vartojamas Flp 3:6 ir 12 eilutėse („persekiojantis“ ir „veržiuosi pirmyn“). § **3:14** „tikslą“ – Žr. Hbr 12:2; Viešpats Jėzus yra tas, į kurį žiūrime. * **3:14** „apdovanojimo“ – Arba „prizo“, „laimikio“.

Dievo †pašaukimo per Jėzų Kristų padarinio aukštybėse.

¹⁵ Taigi visi, kurie esame „tobuli“, būkime taip nusistatę, ir jei apie ką †esate kitaip nusistatę, Dievas jums ir tai atskleis. ¹⁶ Vis dėlto iki kur jau pasiekėme, padoriai vaikščiokime *pagal* tą pačią taisyklę, Šbūkime tos pačios minties.

Sektini pavyzdžiai ir nesektini pavyzdžiai

¹⁷ Broliai, kartu būkite mano sekėjai ir *akylai stebėkite tuos, kurie vaikščioja taip, kaip turite mus pavyzdžiu. ¹⁸ Nes daugelis vaikščioja – apie juos dažnai sakydavau, o dabar net verkdamas sakau, – *kad jie yra* Kristaus kryžiaus priešai, ¹⁹ kurių galas – pražūtis, kurių dievas – pilvas ir *kurių* šlovė *glūdi* jų gėdoje, kurie susikaupę į žemiškus dalykus. ²⁰ Bet mūsų †pilietinė sandrauga yra danguje, iš kur mes ir Išgelbėtojo laukiame, Viešpaties Jėzaus Kristaus, ²¹ kuris

† **3:14** „pašaukimo [...] padarinio“ – T. y. apdovanojimo už sėkmingai atliktą tarnavimą Dievui. Plg. I Kor 9:24-26; Gal 2:2, 5:7; Flp 2:16; II Tim 4:7-8; Hbr 12:1; Jok 1:12; Apr 3:11.

† **3:15** „esate kitaip nusistatę“ – T. y. jeigu jie nesutinka su Dievo žodžiais, perduotais per ap. Paulių, Dievas parodys jiems, kad jie klysta. § **3:16** „būkime tos pačios minties“ – Arba „nukreipkime nusistatymą į tą patį“. Ta pati gr. k. sandara yra ir Rom 15:5 ir Flp 4:2.

* **3:17** „akylai stebėkite“ – Arba „atidžiai sekite akimis“; žodis vartojamas NT ir teigiamai ir neigiamai pabrėžiant apdairumą ir būtinumą pasirinkti saugią elgseną.

† **3:20** „pilietinė sandrauga“ – Arba „pilietybė“, „valstybė“. Dievo atgimdyti žmonės yra dangaus miesto piliečiai ir būdami čia žemėje jie atstovauja tam miestui, kuriam priklauso. Plg. Flp 1:27; Hbr 11:10; 12:22, 28; 13:14.

perdarys †mūsų nužemintą kūną, kad šis būtų padarytas panašus į Šjo šlovingą kūną pagal jo galingą veikimą, kuriuo jis pajėgus ir viską *padaryti pavaldų sau.

4

¹ Todėl, mano mylimieji ir išsiilgtieji broliai, mano džiaugsme ir vainike, *tokiu būdu tvirtai stovėkite Viešpatyje, mylimieji!

Paraginėmai dėl Filipų bažnyčios narių vienybės ir nusistatymų

² Raginu Evodiją ir raginu Sintichę būti tos pačios minties Viešpatyje. ³ Taip pat prašau ir tave, tikrasis jungo drauge, padėk toms moterims, kurios †energingai siekė Evangelijos pergalės †kartu su manimi ir su Klemensu ir kitais mano bendradarbiais, kurių vardai yra ŠGyvenimo knygoje. ⁴ Visuomet džiaukitės Viešpačiu! *Pakartosiu: džiaukitės!

† **3:21** „mūsų nužemintą kūną“ – Gr. „mūsų nužeminimo kūną“; gal „kūną, priklausantį mums nužeminimo padėtyje“.

§ **3:21** „jo šlovingą kūną“ – Gr. „jo šlovės kūną“. * **3:21**

„padaryti pavaldų“ – Arba „pajungti“. * **4:1** „tokiu būdu“ – T.

y. kaip nurodyta praeitame skyriuje. † **4:3** „energingai siekė Evangelijos pergalės“ – Arba „Evangelijos darbe rungtyniauo / varžėsi“, t. y., tarsi varžybose dėjo visas pastangas dėl tikslo.

† **4:3** „kartu su manimi ir su Klemensu ir kitais“ – Arba „šalia manęs ir šalia Klemenso kitų“. § **4:3** „Gyvenimo“ – Arba „Gyvybės“.

* **4:4** „Pakartosiu“ – Arba „Vėl pasakysiu“.

⁵ Jūsų †nuosaikumas tebūna žinomas visiems žmonėms. Viešpats yra arti! ⁶ Niekuo nebūkite susirūpinę, bet †visose aplinkybėse jūsų prašymai tesidaro žinomi Dievui malda ir maldavimu su dėkojimu. ⁷ Ir Dievo ramybė, pranaokstanti visą supratimą, apsaugos jūsų širdis ir Šprotus per Kristų Jėzų.

Galvokite apie šiuos dalykus

⁸ Galiausiai, broliai, kurie tik dalykai atitinka tiesą, kurie tik *verti pagarbos, kurie tik teisingi, kurie tik tyri, kurie tik †gražūs, kurie tik †įvertinti teigiamai, jei yra kokia dorybė ir jei yra koks pagyrimas, galvokite apie tuos dalykus! ⁹ ŠDarykite tuos dalykus, kuriuos ir mokydavotės ir gavote ir girdėjote ir matėte manyje, tai ramybės Dievas bus su jumis.

Giriamas Filipų bažnyčios dosnumas

† **4:5** „nuosaikumas“ – Gal „maloningumas“, „švelnumas“ „nekraštutinus“, „proporcingumas“. Gr. būdvardis ἐπιεικής (epieikēs) ir giminingas dkt. ἐπιείκεια (epieikeia) nurodo teigiamą asmens būdą. Toks žmogus proporcingai elgiasi su kitais, būdamas teisus, bet ne pernelyg griežtas. Jis švelnus, maloningas, supratingas, nešališkas, susilaikantis nuo kraštutinių atsakų į kitus žmones ir aplinkybes. Viešpats Jėzus yra toks (II Kor 10:1) ir Jo atpirktieji turi būti tokie. † **4:6** „visose aplinkybėse“ – T. „visame kame“; arba „visais atžvilgiais“. § **4:7** „protus“ – T. „jūsų protus“ („jūsų“ kartojasi gr. tekste). * **4:8** „verti pagarbos“ – Arba „gerbtini“. † **4:8** „gražūs“ – Arba „malonūs“, „priimtini“. † **4:8** „įvertinti teigiamai“ – Arba „geros reputacijos“. § **4:9** „Darykite“ – Arba „Įprastai darykite“, „Nuolat darykite“, „Pastoviai darykite“.

10 Ir labai nudžiugau Viešpačiu, kad dabar galų gale *vėl nukreipėte savo mintis į mane, †nors ir buvote sutelkę dėmesį į tai, bet jums stigo progos *padėti*. 11 *Tai* sakau ne †todėl, kad stokuju, nes aš išmokau būti patenkintas Škokiose tik aplinkybėse esu. 12 Jau *moku, *kaip elgtis* būdamas pažemintas, ir moku, *kaip elgtis* būdamas pertekęs: †man *yra* patikėta paslaptis, *kaip* kiekvienoje *padėtyje* bei visose *būklėse* ir būti sotus, ir būti alkanas, ir pertekti, ir stokoti. 13 Aš †visa įstengiu Šper Kristų, kuris mane stiprina.

14 Vis dėlto jūs gerai padarėte, kartu *su manimi* dalyvaudami mano prispaudime. 15 Ir jūs, filipiečiai, irgi žinote patys, kad Evangelijos *skelbimo* pradžioje, kai išvykau iš Makedonijos, jokia

* **4:10** „vėl nukreipėte savo mintis“ – T. „atnaujinote savo mąstymą / galvojimą apie mane“. † **4:10** „nors ir buvote sutelkę dėmesį į tai“ – T. „ant to ir galvodavote“. † **4:11** „todėl, kad stokuju“ – T. „pagal stokojimą“. § **4:11** „kokiose tik aplinkybėse esu“ – T. „dalykuose, kuriuose esu“. * **4:12** „moku, *kaip elgtis* būdamas pažemintas, ir moku, *kaip elgtis* būdamas pertekęs“ – Gramatika leidžia išversti ir „esu patyręs pažeminimo ir esu patyręs pertekliaus“, bet kontekstas akcentuoja sugebėjimą teisingai reaguoti į įvairias aplinkybes. Gr. žodis, kuris čia išverstas „moku“ reiškia „matyti“, „žinoti“, „mokėti (sugebėti atlikti)“, „patirti“ ir pan. † **4:12** „man *yra* patikėta paslaptis, *kaip*“ – Arba „esu išmokytas“. Vartojamas veiksmažodis *μυέω* (mueo) yra giminingas daiktavardžiui *μυστήριον* (musterion), kuris reiškia paslaptį arba slėpinį. Kai tais laikais žmogus įstojo į slaptą draugiją, jam buvo atskleista draugijos paslaptis. Paulius 13-oje eilutėje rodo, kas yra jam duota paslaptis. † **4:13** „visa“ – Gr. dgs. „visus *dalykus*“. § **4:13** „per Kristų“ – Arba „Kristuje“.

kita bažnyčia *nepasidalijo su manim davimo ir gavimo †reikaluose, tik jūs vieni, ¹⁶ nes *man* ir Tesalonikoje *esant* jūs atsiuntėte vieną ir kitą kartą mano †poreikiams. ¹⁷ Nėra *taip*, kad trokštu dovanos, bet trokštu gausėjančio vaisiaus į jūsų sąskaitą. ¹⁸ Bet visko turiu ir esu pertekęs: aš visiškai aprūpintas, gavęs iš Epafrodito jūsų *atsiųstą* Šdovaną – gardaus kvapo aromata, Dievui priimtina, patinkamą auką. ¹⁹ O mano Dievas patenkins kiekvieną jūsų poreikį pagal savo *turtus šlovėje per Kristų Jėzų. ²⁰ Taigi, šlovė per amžių amžius tam, kuris yra mūsų Dievas ir Tėvas! Amen.

Linkėjimai ir palaiminimas

²¹ Sveikinkite kiekvieną šventąjį Kristuje Jėzuje. Jus sveikina su manimi esantys broliai. ²² Jus sveikina visi šventieji, o ypač tie, kurie iš ciesoriaus †šeimynos. ²³ Mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus malonė *tebūna* su jumis visais. Amen.

* **4:15** „nepasidalijo“ – Arba „nedalyvavo“, „neturėjo bendrų veiksmų“. † **4:15** „reikaluose“ – Arba „apskaitoje“. † **4:16** „poreikiams“ – T. „poreikiui“, „reikmei“ (gr. vns). § **4:18** „dovaną“ – T. „daiktus“, „tuos daiktus, kurie buvo iš jūsų *atsiųsta*“. * **4:19** „turtus šlovėje per Kristų Jėzų“ – Arba „turtus šlovėje, Kristuje Jėzuje“, „šlovingus turtus Kristuje Jėzuje“, „šlovingus turtus per Kristų Jėzų“ „turtus šlovėje per Kristų Jėzų“. † **4:22** „šeimynos“ – Arba „namų“.

Tikinčiųjų paveldo vertimas **The Holy Bible in Lithuanian, Believers' Heritage** **Translation**

Copyright © 2022 Believers' Bible Society, Inc.

Language: lietuvių (Lithuanian)

Lietuviškai (Lithuanian):

Parengtinis „Tikinčiųjų paveldo vertimas“

Kol kas čia pateikiamas tekstas tėra Šventojo Rašto vertimo parengtinė versija. Tekstas yra dažnai koreguojamas ir laukia išsamaus redagavimo. Trūkstamos eilutės bus pateiktos tada, kai jos bus išverstos. Pasiūlymus dėl patobulinimų bei pastabas apie rašybos ir kitas klaidas galima siųsti adresu LTBiblijaetaprotonmail.com.

Autorstės teisės

Bet kas gali cituoti šio vertimo tekstą, bet prašome rodyti sutrumpinimą „TPV“ po citatos (galite įtraukti ir leidimo metus). Pavyzdžiai:

Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kur is juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (Jono 3:16 TPV)

Jono 3:16 Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kuris juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (TPV2022)

Dėl pavadinimo ir jo sutrumpinimo naudojimo.

Maloniai prašome, kad jeigu bet kokius pakeitimus darysite šiam darbui, kad išleistumėte savo versiją su kitu pavadinimu ir nenaudotumėte nei pavadinimo „Tikinčiųjų paveldo vertimas“ nei sutrumpinimo „TPV“. Dėkojame.

Licencija

Šis objektas [kūrinys] licencijuojamas pagal Creative Commons Priskyrimas - Analogiškas platinimas 4.0 Tarptautinė licencijos sąlygas. Norėdami peržiūrėti šią licenciją, apsilankykite <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/> arba siųskite laišką adresu Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, JAV.

Papildomos žinios iš „eBible.org“

Vaizdinės priemonės pateiktos kartu su Šventuoju Raštu ir kitais šioje interneto svetainėje skelbiamais dokumentais yra licencijuojamos vien tik naudojimui su čia skelbiamais Šventuoju Raštu ir dokumentais. Norint naudoti kitiems tikslams, susisiekite su atitinkamais autorstės teisių savininkais.

Atkreipiame Jūsų dėmesį į tai, kad be anksčiau pateiktų taisyklių, kas užsiima Dievo Žodžio [vertimų] pakeitimais ir pritaikymais turi didžiulę atsakomybę būti ištikimam Dievo Žodžiui. Žr. Apreiškimo kn. 22:18-19.

English (angliškai):

Preliminary „Believers’ Heritage Translation“

For the time being, the text presented here is merely a preliminary version of the translation of the Scriptures. The text is modified frequently and is awaiting thorough editing. Missing verses will be added when they are translated. You are invited to send recommendations for improvements and reports of typographical or other errors to LTBiblijaatprotonmail.com.

Copyright

Anyone may quote this translation, but we ask that you display the abbreviation „TPV“ after the cited text (you may also include the year you accessed the text on the internet). Examples:

Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kuris juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (Jono 3:16 TPV)

Jono 3:16 Nes Dievas taip mylėjo pasaulį, jog davė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kuris juo tiki, nepražūtų, bet turėtų amžiną gyvenimą. (TPV2022)

Use of translation title and abbreviation.

We respectfully request that if you make changes to this work, that you would publish your edition with a different title and would not use the title „Tikinčiųjų paveldo vertimas“ nor the abbreviation “TPV”. Thank you.

License

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

Additional information from “eBible.org”

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed only for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2022-10-11

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source
files dated 7 Nov 2022
b15e8d71-7158-5778-8480-4f1da5eff2ca